

# INHALTSVERZEICHNIS

## I. THEORIE UND PRAXIS DER MEHR-/ ZWEISPRACHIGEN LEXIKOGRAPHIE

B. KUNZMANN-MÜLLER: Mehrsprachige Lexikographie – Theorie und Praxis mit Blick auf die sog. kleineren Sprachen .....	9
W. FIEDLER: Zu Problemen der zweisprachigen albanisch-deutschen Wörterbücher .....	21
E. WORBS: Wörterbücher als Hilfsmittel beim Übersetzen .....	36
V. V. DUBICHINSKY: Значимость лексикографии .....	47
T. N. CHERNJAVSKAJA: Теория прецедентности и лингвострановедческий словарь .....	55
N. V. BASKO: Принципы отбора и представления единиц в двуязычном фразеологическом словаре учебного типа .....	61

## II. PRÄSENTATIONEN VON WÖRTERBUCHPROJEKTEN

R. BELENTSCHIKOW: Probleme der Stichwortauswahl und des Wortartikel-aufbaus in einem russisch-deutschen Neologismenwörterbuch .....	68
A. BAUMGART: Das große deutsch-russische Wörterbuchprojekt. Linguistische, pragmatische und interkulturelle Probleme der zweisprachigen Lexikographie .....	83
A. NAGÓRKO: Sind lexikalische Systeme unterschiedlicher Sprachen kompatibel? (Erwägungen am Rande eines Synonymwörterbuchs) .....	94
R. HANSEN-KOKORUŠ: Das deutsch-kroatische Universalwörterbuch und Probleme des Sprachwandels .....	103
M. VACHKOVÁ: Das große deutsch-tschechische Wörterbuchprojekt im Kontext der zeitgenössischen deutsch-tschechischen Übersetzungslexikographie .....	112

M. MÉNES: Tabula Rasa. Ein völlig neu konzipiertes deutsch-ungarisches Handwörterbuch nach 40 Jahren. Erfahrungen eines Mitarbeiters ...	119
V. МОКИЕНКО/ Н. WALTER: Жаргон и его описание в двуязычном словаре .....	131
E. TIMMLER: Aktuelle Bezeichnungen für die Verwaltungs- und Territorial-einheiten in der Russischen Föderation .....	147
E. KANOWA: О некоторых проблемах составления учебного русско-немецкого словаря актуальной лексики для студентов-юристов .....	157
D. WIRTH: Zu den Potentialen eines Erklärend-Kombinatorischen Wörterbuchs und eines Übersetzungsphrasen-Lexikons (am sprachlichen Material aktueller Äußerungen von V. V. Putin) .....	163
H. ECKERT: Словари и жаргон .....	181
 <b>III. EIN-/ MEHRSPRACHIGE LEXIKOGRAPHIE UND FREMD- SPRACHENUNTERRICHT</b>	
B. FRENZEL: Das einsprachige Wörterbuch – ein ungeliebtes Kind im Russischunterricht? .....	188
N. A. MARKINA: Толковый и ассоциативный словари на уроке русского языка .....	201
O. NOVICKAJA: Актуальность двуязычных фразеологических словарей. Проблемы, возникающие при их составлении (на примере нидерландского языка) .....	211